

بسمه تعالی

«ترجمه قانون سرمایه‌گذاری‌های مستقیم خارجی ترکیه و آیین‌نامه اجرای

قانون سرمایه‌گذاری‌های مستقیم خارجی»

شماره قانون: ۴۸۷۵

تاریخ قانون: ۲۰۰۳/۶/۱۵

تاریخ روزنامه رسمی: ۲۰۰۳/۶/۱۷

شماره روزنامه رسمی: ۲۵۱۴۱

بخش حقوقی سرکونکری جمهوری اسلامی ایران - استانبول

هدف و شمول

ماده ۱- هدف از این قانون ایجاد زمینه های مناسب برای جلب توجه و تعادل خارجیان برای سرمایه گذاری مستقیم، حفظ حقوق سرمایه گذاران خارجی، تطبیق تعریف سرمایه و سرمایه گذاری یا استانداردهای بین المللی، تغییر سیستم گرفتن اجازه و گواهی لازم برای تحقق یافتن سرمایه گذاریهای مستقیم خارجی به سیستم کتب اطلاع و یا تعیین اصول و اساس و سیاستهای لازم اقدام به افزایش میزان سرمایه گذاریهای مستقیم خارجی می باشد.

این قانون شامل طرز برخورد با سرمایه گذاریهای مستقیم خارجی می باشد.

تعاریف

ماده ۲- در این قانون آمده است :

الف - سرمایه گذاری خارجی یعنی کسی که مستقیماً در ترکیه سرمایه گذاری می کند.

۱- خارجی یعنی شخص حقیقی که تابعیت کشور بیگانه ای را داشته باشد و یا تبعه ترکی که در خارج از کشور اقامت داشته باشد.

۲- اشخاص حقوقی که باستناد قوانین جاری کشور خود شرکت تأسیس کرده اند و یا مؤسسات بین المللی .

ب - سرمایه گذاریهای مستقیم خارجی یعنی :

۱- سرمایه ای که مستقیماً از خارج توسط سرمایه گذاری خارجی بشکل های زیر آورده شده باشد:

- سرمایه نقدی ارزی که خرید و یا فروش آن توسط بانک مرکزی جمهوری ترکیه انجام شده باشد.

- اوراق بهادار منقول شرکت (به جز اوراق بهادار دولتی).

- ماشین آلات و تجهیزات

۲- سرمایه هائی که از داخل تأمین میشوند :

- بکار بردن سود، حاصلات ، طلب های نقدی، ارزش های مالی و یا سایر حق هائی که از سرمایه گذاری بدست آمده است را برای سرمایه گذاری مجدد

- حق هائی که از جستجو و استخراج منابع طبیعی بدست می آید و موارد دیگری مانند موارد فوق که ارزش اقتصادی دارند را

۱- برای تأسیس شرکت جدید و یا افتتاح شعبه

۲- برای خرید سهام خارج از بورس و یا چنانچه بخواهند برای شریک شدن در یک شرکت از بورس سهام بخرند حداقل ۱۰٪ سهام آن شرکت را خریداری و یا بهمین نسبت دارای رأی باشند می توانند بکار برند.

ج - منظور از مستشاری ، اداره مستشاری هزینه می باشد.

اساس و اصول سرمایه گذاریهای مستقیم خارجی

ماده ۳ - الف - آزادی در سرمایه گذاری و رفتار ملی

چنانچه سرمایه گذاری مغایر با قراردادهای بین المللی و احکام قانون نباشد :

۱- سرمایه گذاری مستقیم خارجی از طرف سرمایه گذاریان بیگانه در ترکیه آزاد است.

۲- یا سرمایه گذاری خارجی مانند سرمایه گذاری داخلی بشکل مساوی رفتار می شود.

ب - ملی کردن

سرمایه گذاریهای مستقیم خارجی با استناد مقررات جاری در صورت نبودن منافع عامه و یا نیرداختن بدل آن ، بهیچوجه قابل ملی شدن نیستند.

ج - ترانسفر

سرمایه گذاریان خارجی می توانند سود خالص، تمطع، فروش، تصفیه و مقدار تضمینات، پرداختی های لیسانس و اداری خود و مانند آنها را که در نتیجه عقد قرارداد باید بپردازند و همچنین وام های دریافتی از خارج را با ربح آن از طریق بانکها و یا مؤسسات خصوصی مالی بخارج از کشور بطور آزادانه ترانسفر نمایند.

د - کسب غیر منقول

سرمایه گذاریان خارجی که در ترکیه شرکت های حقوقی تأسیس و یا در اینگونه شرکت ها مشارکت دارند در مناطقی که یک ترک می تواند صاحب تمامی یک غیر منقول و یا صاحب قسمتی از آن گردد سرمایه گذاریان خارجی نیز عیناً صاحب این حق خواهند بود.

ه - حل اختلافات

برای حل اختلافاتی که از عقد قرارداد های سرمایه گذاری تابع حقوق مخصوص بوجود می آید و همچنین برای حل اختلافات در مورد سرمایه گذاربهای مستقیم خارجی که از عقد قرارداد با شرایط امتیازی بین سرمایه گذاری و اداره مربوطه منعقد شده است میتوان به محاکم صلاحیت دار و یا در صورت بوجود آمدن شرایط موجود در مقرات و با توافق طرفین به دادگاههای تحکیم ملی و یا بین المللی و یا سایر مراجع حل اختلاف مراجعه نمود.

و - تثبیت ارزش سرمایه غیر نقدی

تثبیت ارزش سرمایه نقدی در چهارچوب احکام قانون تجارت ترک انجام میگردد. شرکت هایی که در خارج از کشور تأسیس شده و سهام آنها در بورس معامله میشود تثبیت ارزش سرمایه غیر نقدی از طرف کارشناسان مقامات ذیصلاح کشور مبدا و یا محاکم آن کشورها انجام میشود و یا گزارش کارشناس مؤسسات ارزشیابی بین المللی مد نظر قرار داده خواهد شد.

ز - استخدام کارمند خارجی

شرکت و شعباتی که مشمول این قانون بوده و در ترکیه تأسیس گردیده اند چنانچه بخواهند کارمند خارجی استخدام نمایند وزارت کار و امور اجتماعی باین گونه کارمندان اجازه کار میدهد.

باستناد ماده ۲۳ از قانون اجازه کار خارجیان بشماره ۴۸۱۷ مورخ ۲۰۰۳/۲/۲۷ از طرف اداره مستشاری خزینه و وزارت کار و امور اجتماعی بطور مشترک آئین نامه ای تهیه خواهد شد که در آن هر یک از شرکتهائی که با سرمایه خارجی تأسیس شده اند مشمول این آئین نامه خواهند بود و همچنین تعریف کارمند (کلید) و صدور اجازه کار برای وی و اساسی و اصول آن ذکر خواهد شد.

مفاد بند (ب) از بند ۱ ماده ۱۴ قانون شماره ۴۸۱۷ در مورد استخدام کارمندی که مشمول این قانون می باشد اعمال نمی شود.

حالات اعمال بند ۱ از ماده ۱۳ قانون شماره ۴۸۱۷ در مورد استخدام کارمند خارجی (کارمند کلید) در آئین نامه ای که تهیه خواهد شد مشخص می شود.

ح - دفاتر ارتباطی

اداره مستشاری خزینه صلاحیت دارد به شرکتهای خارجی که باستناد قانون کشور خود تأسیس گردیده اند بشرطی که فعالیت تجاری نداشته باشند اجازه تأسیس دفتر ارتباطی بدهد.

تثبیت سیاست و کسب اطلاعات

ماده ۴ - اداره مستشاری خزینه با در نظر گرفتن اهداف برنامه یکساله، وضع عمومی روند اقتصادی کشور، تمایل سرمایه گذاری در جهان، نظرات مؤسسات و سازمانهای مربوطه و تشکیلات صنعتی بخش خصوصی چهارچوب سیاستهای مربوط به سرمایه گذاریهای مستقیم خارجی در ترکیه را تعیین کرده و از این رو حق دارد در فعالیت سایر مؤسسات و سازمانها نظارت داشته باشد. تغییرات

و تعدیلاتی که می‌بایست در مقررات سرمایه‌گذاریها، مستقیم خارجی انجام گیرد از این اداره نظر خواهی خواهد شد.

اداره مستشاری خزینه به منظور جمع‌آوری اطلاعات جهت تأسیس سیستم اطلاعاتی برای سرمایه‌گذاریهای مستقیم خارجی صلاحیت دارد هر نوع آمار و اطلاعات لازم را از مؤسسات، سازمانهای دولتی و تشکیلات صنفی بخش خصوصی طلب نماید.

سرمایه‌گذاران خارجی آمارهای مربوط به سرمایه‌گذاری خود را در چهارچوب اصول و اساس آئین نامه‌ای که از طرف اداره مستشاری خزینه تهیه خواهد شد با اطلاع این اداره خواهند رسانید. اطلاعات دریافت شده بجز منظور آماری آن به‌جوجه بعنوان وسیله‌ای برای اثبات امری بکار گرفته نخواهد شد.

« احکام مختلف »

ماده ۵ :

الف - مؤسسات موجود که با سرمایه خارجی تأسیس شده‌اند:

شرکت‌های تأسیس شده موجود مشمول قانون شماره ۶۲۲۴ مورخ ۱۹۵۴/۱/۱۸ با حفظ حقوق مکتسب آنها مشمول این قانون خواهند بود.

ب - آئین نامه :

مقررات اجرائی این قانون ظرف یکماه پس از نشر قانون از طرف اداره مستشاری خزینه طی آئین نامه‌ای که تهیه خواهد شد مشخص میگردد.

ج - احکامی که از درجه اعتبار ساقط شده‌اند :

قانون تشویق سرمایه‌گذاری خارجی بشماره ۶۲۲۴ مورخ ۱۹۵۴/۱/۱۸ از درجه اعتبار ساقط است.

عطف هائی که در مقررات به قانون شماره ۶۲۲۴ شده است به احکام این قانون سر عطف

شده محسوب میگردد.

د - تغییرات در احکام این قانون تنها بشکل اضافه کردن حکم باین قانون و یا تغییر

قانون ممکن خواهد بود.

ماده ۱ موقت - تا تهیه و به اجرا گذاشتن آئین نامه این قانون، کلیه تصمیمات بخشنامه ها و

تبدیلات موجود در صورت مغایر نبودن با احکام این قانون کماکان بقوت خود باقی خواهد بود.

اجرا:

این قانون از تاریخ نشر در روزنامه رسمی قابل اجرا می باشد.

مجری:

اجرای احکام این قانون بعهده هیئت وزیران خواهد بود.

مواد این قانون توسط آئین نامه های تکمیلی تشریح می شود.

«آئین نامه اجرای قانون سرمایه گذاریهای مستقیم خارجی»

بخش اول

(منظور - شمول - سند و تعاریف)

منظور و شمول

ماده ۱- منظور از نشر این آئین نامه مواردی میباشد که شمول قانون سرمایه گذاریهای مستقیم خارجی بشماره ۴۸۷۵ مورخ ۲۰۰۳/۶/۵ بوده و باید ضوابط و مقررات این نامه درباره آنها اجرا گردد.

سند

ماده ۲- این آئین نامه باستناد بند (b) ماده ۵ از قانون سرمایه گذاریهای مستقیم خارجی تنظیم گردیده است.

تعاریف

ماده ۳- این آئین نامه و اجرای مقررات آن :

مستشاری خزینه

مدیریت کل سرمایه خارجی

و قانون شماره ۴۸۷۵ مورخ ۲۰۰۳/۶/۵ را تعریف می کند.

بخش دوم

- در مورد سرمایه گذاربهای مستقیم خارجی ، کسب اطلاعات آماری از تشکیلات و سازمانهای دیل درخواست میشود:

ماده ۴ - از مدیریت کل، بانک مرکزی جمهوری ترکیه، هیئت سرمایه های بازاری، وزارت صنایع و تجارت، وزارت دارائی، اتحادیه اطاق صنایع و بورس، اداره ثبت شرکتهای و همچنین از سایر سازمانها و تشکیلات دولتی و تشکیلات صنفی دولتی و از تشکیلات خصوصی که در چهارچوب ماده اطلاعات و سایر اصول و اساسها پروتکل امضاء کرده اند.

در چهارچوب موارد فوق الذکر اداره ثبت شرکت ها می بایست «فرم درخواست تشکیل شرکت و یا شعبه شرکت» در مورد شرکت های در حال تأمین که مشمول قانون می باشند را تکمیل و یک نسخه از تغییرات قرارداد مادر شرکتهائی که تابع ثبت و اعلان ثبت آنها می باشند و یک نسخه از اساسی سهامداران و یا لیست اسامی حاضران که توسط شرکت ها به این اداره ارسال شده است را به اداره کل ارسال دارند.

اطلاعات زیر از شرکتهای و شعب مربوطه مشمول قانون درخواست می شود:

ماده ۵ -

۵- الف) شرکت ها و شعب مربوطه مشمول قانون :

۱- شرکتهای می بایست اطلاعات لازم در مورد سرمایه و فعالیت سالانه خود را در فرم شماره ۱ ضمیمه آئین نامه بنام «فرم مخصوص فعالیت برای سرمایه گذاربهای مستقیم خارجی» نوشته و هر سال حداکثر در ماه می به مدیریت کل ارسال دارند.

۲- شرکتهای می بایست اطلاعات مربوطه به پرداختی هائی که بحساب سرمایه انجام گرفته است را در فرم شماره ۲ ضمیمه آئین نامه بنام «فرم مخصوص اطلاعات سرمایه ای برای سرمایه گذاربهای مستقیم خارجی» نوشته و ظرف مدت یکماه پس از پرداخت به مدیریت کل ارسال دارند.

۳- شرکای خارجی و یا ترک شرکت ها می بایست اطلاعات مربوط به واگذاری سهام بین خود و یا به شخص خارجی و یا ترک دیگری خارج از شرکت را در فرم شماره ۳ ضمیمه آئین نامه بنام «فرم مخصوص اطلاعات واگذاری سهام برای سرمایه گذارهای مستقیم خارجی» نوشته و ظرف مدت یکماه پس از واگذاری سهام به مدیریت کل ارسال دارند.

۵- ب) شرکت های ترکی که تماماً با سرمایه ترک تأسیس شده و مشمول این قانون نمی باشند :

۱- شریک شدن یک سرمایه گذاری خارجی در این گونه شرکت ها

۲- چنانچه در این گونه شرکت های ترک بهنگام افزایش سرمایه ، یک سرمایه گذار خارجی بخواهد شریک شود پس از واگذاری سهم به سرمایه گذاری خارجی ، شرکت مشمول این قانون خواهد شد که در آن صورت اینگونه شرکت ها می بایستی اطلاعات لازم در مورد واگذاری سهام به سرمایه گذاری خارجی را در فرم شماره ۳ ضمیمه آئین نامه بنام «فرم مخصوص اطلاعات واگذاری سهام برای سرمایه گذارهای مستقیم خارجی» نوشته و ظرف مدت یکماه و پس از واگذاری سهام به مدیریت کل ارسال دارند.

«بخش سوم»

دفاتر ارتباطی

- تشکیل و تأسیس دفاتر ارتباطی :

ماده ۶ : مستشاری هزینه صلاحیت دارد به شرکت های خارجی که باستناد قانون کشورهای متبوع خود تأسیس گردیده اند اجازه تأسیس و افتتاح دفتر ارتباطی «بشرطی که فعالیت تجارتنی انجام ندهند» را بدهد. شرکت های خارجی که میخواهند در زمینه بیمه و بورس که دارای مقررات و ضوابط مخصوص بخود می باشند فعالیت بکنند چنانچه بخواهند دفتر ارتباطی باز کنند، طلب

درخواست آنها در چهارچوب مقررات و قواعد خاص زمینه های یاد شده از طرف مؤسسات و سازمانهای ذصلاح بررسی و ارزشیابی خواهد شد.

- مدارکی که بهنگام مراجعه درخواست می شود:

ماده ۷ - برای تأسیس و افتتاح دفتر ارتباطی و گرفتن اجازه از مستشاری هزینه مدارک زیر مورد نیاز است:

الف - بیان کتبی از اینکه کلیه مخارج دفتر ارتباطی از خارج با ارز تأمین خواهد شد.

ب - اصل برگ فعالیت شرکت مادر که بهگواهی نمایندگی ترکیه در خارج رسیده باشد.

ج - بیلان، تابلوی درآمد و با گزارش فعالیت شرکت مادر.

د - دادن اطلاعات کافی درخصوص فعالیت دفتر ارتباطی در ترکیه.

ه - اصل برگ صلاحیت شخصی که برای انجام کارهای دفتر ارتباطی تعیین و مأمور گردیده است.

و - چنانچه تأسیس و افتتاح دفتر ارتباطی به شخص ثالثی واگذار شده باشد اصل وکالت نامه مربوطه احکامی که درباره طرز کار دفاتر ارتباطی اعمال میگردد.

ماده ۸ - در عملکرد و مدیریت کار دفاتر ارتباطی موارد ذیل باید رعایت گردد:

الف - دفاتر ارتباطی که اجازه تأسیس گرفته اند باید برای ثبت دفتر با اداره مالیه (دارائی) مراجعه و سپس برگی دائر بر ثبت دفتر از اداره دارائی گرفته و رونوشتی از آن را ظرف مدت یکماه بمدیریت کل ارسال دارند و همچنین این دفاتر چنانچه نشانی خود را تغییر دهند می بایستی ظرف مدت یکماه تغییر نشانی را بمدیریت کل اعلام دارند.

ب - دفاتر ارتباطی باید هر سال تا آخر ماه می فعالیت یک ساله خود را در فرم شماره ۴ ضمیمه آئین نامه بنام «فرم اطلاعات مخصوص درباره فعالیت سالانه دفاتر ارتباطی» نوشته و به مستشاری

خزینہ ارسال دارند. همچنین اوراق مثبتہ دال بر مخارج و هزینه هائی کہ با آوردن ارز از خارج انجام گرفته است را به پیوست فرم ارسال دارند.

ج - به دفاتر ارتباطی حداکثر ۳ سال اجازہ فعالیت داده میشود. دفاتر ارتباطی در صورت درخواست تمدید مدت، فعالیت سال گذشته و همچنین هدف و برنامه آینده آنها در نظر گرفته شده و هر بار حداکثر برای ۳ سال دیگر تمدید میگردد.

د - چنانچه دفاتر ارتباطی بخواهند بکار خود خاتمه دهند می بایست برای این کار با دارهٔ مالیه مراجعه و قبض خاتمه کار دریافت و آن را بمدیریت کل ارسال دارند. این گونه دفاتر پس از بستن به جز مقدار مانده ای کہ در نتیجه تصفیه بجا مانده است حق ترانسفر پول دیگری را نخواهند داشت.

- مستشاری خزینہ در صورت تشخیص و تثبیت خلاف از طرف دفاتر ارتباطی اجازہ این گونه دفاتر را ابطال و مراتب را بمقامات مربوطه اعلام خواهد داشت.

بخش چهارم

احکام مختلف

نوع شرکت ها :

ماده ۹ : سرمایه گذاریان خارجی کہ قصد تاسیس شرکت دارند و یا میخواهند مشارکت کنند فقط می توانند شرکت های عادی کہ در قانون تجارت و قانون استقراض ترکیه از آنها بحث گردیده تاسیس و یا مشارکت کنند.

شرکت هائی بنامهای مشارکت عادی، کنسرسیوم، مشارکت کاری و تثبیت مشترک کہ با عقد قرارداد تاسیس میگردند و خصوصیاتى کہ در قانون تجارت ترک ذکر شده است را دارا نسی باشند از نظر اجرای این قانون شرکت های عادی محسوب میگردند.

- اتباع ترکی که در خارج از کشور اقامت دارند :

ماده ۱۰ : اتباع ترکی که در خارج از کشور اقامت دارند و میتوانند اقامت خود در خارج را با ابراز برگ اقامت و یا اجازه کار خود ثابت کنند از نظر اجرای این قانون سرمایه گذاری خارجی محسوب میگردند

- تغییرات در فرم اطلاعاتی :

ماده ۱۱ : مدیریت کل حق و صالحیت دارد فرم های اطلاعاتی ضمیمه این آئین نامه را تغییر دهد.

ماده موقت - باستناد قانون تشویق سرمایه خارجی شماره ۶۲۲۴ و قرار حدود سرمایه خارجی شماره ۹۵/۶۹۹۰ حق هرگونه دخل و تصرف در مورد برگ اجازه سرمایه گذاری خارجی که باستناد احکام قرار مذکور تنظیم گردیده است و تا خاتمه سرمایه گذاری ذکر شده در اجازه نامه با حفظ حقوق مکنتسب مدیریت کل ذیصلاح خواهد بود.

اجرا:

ماده ۱۲ - این آئین نامه از تاریخ انتشار بمورد اجرا گذاشته خواهد شد.

مجری:

ماده ۱۳ - اجرای احکام این آئین نامه بمعهد وزیر کشوری که خزینه دولت بوی مرتبط است می باشد.